|  |  |
| --- | --- |
| **Beratervertrag**  Zwischen  Friedrich Gerke e.K., Propsteistraße 33, 48145 Münster  (im Folgenden „Berater“ genannt)  und  der …… | **Consultancy Agreement**  By and between  Friedrich Gerke e.K., Propsteistraße 33, 48145 Münster  (referred to in the following as **„Consultant“**)  and  …. |
| (im Folgenden **„XXX“** genannt) | (referred to in the following as **„XXX“**) |
|  |  |
| (beide im Folgenden gemeinsam bzw. einzeln **„die Parteien“** bzw. **„die Partei“** genannt) | (both of whom are referred to in the following either together or singly as **„the Parties“** and **„the** **Party“**) |
| **Präambel**  XXX ist … in der Haustier-Branche. Zur Verbesserung der eigenen Umsatz- und Margenergebnisse beabsichtigt XXX, eine enge Zusammenarbeit zwischen der XXX und dem BERATER zu begründen.  Der Berater verfügt aufgrund jahrelanger Tätigkeit in der Haustier-Branche auf allen Vertriebsebenen, sowohl national als auch international, über besondere Expertise in diesem Bereich.  Der Berater soll XXX in den Bereichen … beraten, um für die XXX einen Beitrag im Prozess der Verbesserung ihrer Vertriebstätigkeit zu leisten.  In Anbetracht des Vorgenannten schließen die Parteien diese Vereinbarung gemäß den folgenden Bedingungen und Verpflichtungen mit der Absicht, sich vertraglich zu binden: | Preamble  XXX is … within the pet-business. To improve its own revenue and margin results, the company intends to, XXX wishes to establish close cooperation between XXX and the CONSULTANT.  The consultant has special expertise in all sales levels, both nationally and internationally, due to years of working in the pet industry.  The consultant shall advise XXX in the areas of ... in order to contribute to the XXX in the process of improving its sales activity.  In view of the above, the Parties contract the present Agreement subject to the following terms and conditions with the aim of entering into binding contractual relations. |
| **§ 1**  **Aufgabengebiet, Gegenstand der Vereinbarung** | **§ 1**  **Area of Responsibility, Subject Matter of the Agreement** |
| (1) XXX beauftragt den Berater, XXX in allen Fragen der Verkaufsförderung in dem in § 2 definierten Umfang zu beraten. | (1) XXX entrusts the Consultant to advise XXX in all issues of sales promotion as defined within § 2 paragraph (1). |
| (2) Der Berater wird für die Firma als freier Mitarbeiter tätig. Ein Arbeitsverhältnis wird nicht begründet. (Es ist der ausdrückliche Wunsch des Beraters, dass das vorliegende Vertragsverhältnis als freies Beraterverhältnis praktiziert wird, um auch anderen Tätigkeiten nachgehen zu können. | (2) The Consultant shall work for XXX on a freelance basis. There shall be no employer-employee relationship. (It is the explicit wish of the Consultant that the contractual relations in question are implemented on a freelance basis so that he is free to pursue other activities. |
| (3) Der Berater ist berechtigt, auch für andere Auftraggeber tätig zu sein. | (3) The Consultant shall be entitled to work for other contracting entities. |
|  |  |
| **§ 2**  **Leistungsumfang** | **§ 2**  **Scope of Services** |
| (1) Die vom Berater zu erbringenden Leistungen umfassen im Einzelnen die Verbesserung:  – des Sortiments  – der Warenpräsentation  – der Ladenorganisation  – der Pesonalentwicklung  -– des Marketings  – der Preisgestaltung | (1) The various services to be provided by the Consultant are the improvement of:  – the assortment   * the presentations   – the store organisation  – the deployment of the employees  -– the marketing  – the pricing |
| (2) In der Wahl von Ort und Zeit seiner Tätigkeit ist der freie Berater frei. | (2) The Consultant shall be free to select the location and hours of his activities. |
| (3) Der Berater kann sich bei der Erfüllung der Aufgaben auch anderer Personen bedienen. Er bleibt jedoch für die ordnungsgemäße Erfüllung der vertraglichen Leistungen gegenüber XXX verantwortlich. | (3) The Consultant shall be able to use other persons to perform his tasks, subject to compliance with Consultant’s obligations under Section 5 (2) and Section 9. How­ever, he shall be responsible to XXX for the proper satisfaction of contractual commitments. |
| **§ 3**  **Honorar** | **§ 3**  **Fee** |
| (1) Details zum Honorar sind in **Anlage 1** zu dieser Vereinbarung dargelegt, die fester Bestandteil dieser Vereinbarung ist. | (1) Details on the fee are in **Appendix 1** to this Agreement that is a fixed component thereof. |
| (2) Der Abrechnung des Honorars erfolgt monatlich zum Monatsende. Die Zahlung des Honorars erfolgt 15 Tage nach Rechnungsstellung. | (2) The fee shall be paid on a monthly basis at the end of the month. Payment shall be effected 15 days after the date of the invoice. |
| (3) Die Vergütung ist zuzüglich Mehrwertsteuer zu zahlen. Die Mehrwertsteuer ist auf der Rechnung gesondert auszuweisen. | (3) In addition to the fee, value added tax shall be paid in addition to the fee. The value added tax shall be posted separately on the invoice payment. |
| (4) Steuern und Sozialabgaben führt der Berater selbst ab. | (4) The Consultant shall be responsible for the payment of taxes and social levies himself. |
| (5) Mit dem bezahlten Honorar sind sämtliche Aufwendungen des Beraters abgegolten. Dies gilt nicht für notwendige Reisekosten, die durch die Erfüllung der Aufgaben anfallen. Für die Erstattung gelten die Bedingungen gemäß **Anlage 1** geltenden Regelungen. | (5) The paid fee shall be deemed to cover all the Consultant’s disbursements. This shall not apply for travel costs necessitated by his activities. These shall be refunded subject to **Appendix 1**. |
| (6) Ansprüche auf Urlaub und Vergütungsfortzahlung bestehen nicht. | (6) There shall be no claim to vacation or to the continued payment of his remuneration. |
| **§ 4**  **Vertragsdauer** | **§ 4**  **Term of Agreement** |
| (1) Der Berater nimmt die Beratungstätigkeit am …… auf. | (1) The Consultant shall take up his activities on …… |
| (2) Der Vertrag kann ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von … Monaten zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden. | (2) It shall be possible to terminate the present Agreement by either party subject to … months’ notice to the end of a calendar month. |
| (3) Jede Kündigung hat schriftlich zu erfolgen. | (3) Any declaration of termination shall be in the written form. |
| **§ 5 Schutzrechte** | **§ 5 Intellectual property rights** |
| (1) Soweit rechtlich zulässig, überträgt der Berater die Eigentumsrechte für jedes urheberrechtlich geschützte oder nach einem sonstigen Schutzrecht schutzfähige Arbeitsergebnis, das von ihm allein oder gemeinsam mit einer anderen Person im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit gemäß § 2 Abs.1 für XXX erstellt wurde, im Zeitpunkt seiner Entstehung an XXX. Weiterhin überträgt er das ausschließliche und uneingeschränkte Nutzungs- und Verwertungsrecht an diesen Arbeitsergebnissen an die Gesellschaft. | (1) To the extent legally permissible, the Consultant shall transfer to XXX the ownership rights for each work result protected by copyright or protectable under any other property right, which has been created by him alone or jointly with another person in connection with his work for XXX according to § 2 paragraph (1), at the time of its creation. Furthermore, he transfers the exclusive and unrestricted right of use and exploitation of these work results to XXX. |
| (2) Der Berater verpflichtet sich im Rahmen des Zumutbaren, alles Erforderliche zu tun, um es der Gesellschaft zu ermöglichen, eine Registrierung oder einen sonstigen Schutz des jeweiligen Rechtes zu erwirken. | (2) The Consultant undertakes, within reason, to do everything necessary to enable XXX to obtain registration or other protection of the relevant right. |
| (3) Mit dem nach § 3 dieses Beratervertrages vereinbarten Honorar ist die gemäß § 5 Abs. 1 vereinbarte Übertragung aller Urheberrechte und sonstigen Schutzrechte abgegolten. | (3) The fee agreed in accordance with § 3 of this consultancy agreement shall cover the transfer of all copyrights and other industrial property rights according to § 5 paragraph (1). |
| (4) Soweit der Berater aufgrund seiner Tätigkeit schutzfähige Arbeitsergebnisse erstellt, die nicht im unmittelbaren Zusammenhang mit den gemäß § 2 Abs. 1 geschuldeten Leistungen stehen, ist er verpflichtet, mindestens ein nicht ausschließliches Nutzungsrecht an diesen Arbeitsergebnissen gegenüber XXX zu angemessenen Bedingungen anzubieten. XXX ist berechtigt, dieses Angebot innerhalb von drei Monaten anzunehmen. Nimmt XXX das Angebot nicht an, ist der Berater zur freien Verwertung dieser Arbeitsergebnisse berechtigt. | (4) Insofar as the Consultant creates protectable work results due to his activity, which are not directly related to the services owed according to § 2 paragraph (1), he is obliged to offer at least a non-exclusive right of use to these work results to XXX at reasonable conditions. XXX is entitled to accept this offer within three months. If XXX does not accept the offer, the Consultant shall be entitled to freely exploit these work results. |
| **§ 6**  **Geheimhaltung** | **§ 6**  **Non-disclosure** |
| (1) Die Parteien werden alle und jegliche Informationen, die sie von der jeweils anderen Vertragspartei erhalten, vertraulich behandeln und nicht offenlegen – auch nach der Beendigung dieses Vertrages. Sie werden jegliche Offenlegung oder Verletzung der Geheimhaltungspflicht gegenüber unberechtigten Dritten verhindern. | (1) The Parties will keep confidential and not disclose any and all information received from the other Party - even after the termination of this Agreement. They will prevent any disclosure or breach of confidentiality to unauthorised third parties. |
| (2) Die Parteien sichern zu und gewährleisten, dass sie ihre eigenen proprietären Informationen vor jedem Zugang unberechtigter Dritter oder ihrer Verwendung durch unberechtigte Dritte schützen werden und dass sie Vereinbarungen über Geheimhaltungspflichten mit ihren Beschäftigten und Erfüllungsgehilfen getroffen haben, um die von der jeweils anderen Partei erhaltenen vertraulichen Informationen zu schützen. | (2) The Parties represent and warrant that they will protect their own Proprietary Information from any access by or use by unauthorised third parties and that they have entered into confidentiality agreements with their employees and agents to protect the Confidential Information received from the other Party. |
| (3) Sollte eine Regierungsbehörde, ein Gericht oder eine gerichtsähnliche Behörde oder Aufsichtsbehörde von einer der Parteien verlangen, im Rahmen dieser Vereinbarung erhaltene Informationen bereitzustellen, so wird die einer solchen Verpflichtung unterliegende Partei nicht für eine Verletzung der Vertraulichkeit oder Geheimhaltungsverpflichtungen im Rahmen dieser Vereinbarung haftbar sein, vorausgesetzt die verpflichtete Partei macht der anderen Partei unverzüglich Mitteilung von einer solchen amtlichen Aufforderung zur Offenlegung von Informationen. Es steht der anderen Partei frei, eine solche von der Behörde erlassene Aufforderung anzufechten. | (3) Should any governmental authority, court of law or an authority similar to a court of law or supervisory authority request information received under the present Agreement from either one of the Parties, the Party committed to such obligation to confidentiality shall not be liable for any breach of confidentiality or obligations to confidentiality, providing it takes immediate steps to inform the other Party of the official request for disclosure. The other Party shall be free to contest such request from an authority. |
| **§ 7**  **Aufbewahrung und Rückgabe von Unterlagen** | **§ 7**  **Safekeeping and Return of Documents** |
| (1) Der Berater verpflichtet sich, an ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen sowie sämtliche selbst angefertigten Schriftstücke oder andere Aufzeichnungen, auch Konzepte, die sich in seinem Besitz befinden und die Angelegenheiten von XXX betreffen, ordnungsgemäß aufzubewahren, insbesondere dafür Sorge zu tragen, dass Dritte nicht Einsicht nehmen können. | (1) The Consultant undertakes to safe keep all documents provided to him and all papers he himself has drawn up or any other records, including concepts, that are in his possession and relate to XXX matters, in particular to ensure that third parties are unable to have access thereto. |
| (2) Unterlagen und Aufzeichnungen in Abs. (1) sind während der Dauer des Vertragsverhältnisses auf Anforderung nach Beendigung des Vertragsverhältnisses unverzüglich und unaufgefordert an XXX zurückzugeben. | (2) The documents and records referred to in paragraph (1) shall be returned immediately during contractual relations if so requested and immediately, without being requested, upon termination of these contractual relations. |
| (3) Dem Berater steht an Unterlagen nach Abs. (1) kein Zurückbehaltungsrecht zu, soweit sein Gegenanspruch nicht auf dem gleichen Vertragsverhältnis beruht. | (3) The Consultant shall not be entitled to keep any of the documents referred to in paragraph (1) insofar as his counterclaim is not derived from the same contractual relationship. |
| **§ 8 Gewährleistung, Haftung** | **§ 8 Warranties and Liability** |
| (1) Jede Vertragspartei ist allein für ihre Handlungen oder Unterlassungen, die sie im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung vornimmt, verantwortlich. | (1) Each party is solely responsible for all its acts and omissions under this agreement. |
| (2) Der Berater steht dafür ein, dass er seine Verpflichtungen nach diesem Vertrag mit der verkehrsüblichen Sorgfalt erbringt; er ist jedoch nicht für das Erreichen eines bestimmten wirtschaftlichen Erfolges verantwortlich. | (2) The Consultant warrants to perform his obligations under this agreement according to usual standard of diligence but does not guarantee the achievement of any specific commercial objectives. |
| **§ 9 Teilnichtigkeit/Rechtswahl/Gerichtsstand** | **§ 9 Severability/Choice of law/jurisdiction** |
| (1) Sollten einzelne der Klauseln dieser Vereinbarung ungültig sein oder werden, so bleiben die verbleibenden Teile der Vereinbarung ohne jedwede Einschränkung gültig. | (1) Should single clauses of the present Agreement be or become invalid, the remaining parts of the Agreement shall retain their validity without any restric­tions. |
| (2) Jegliche aus dieser Vereinbarung entstehenden oder mit dieser in Verbindung stehenden Fragen, Ansprüche, Streitigkeiten oder Prozesse unterliegen den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des internationalen Privatrechts.. | (2) Any issues, claims, disputes or processes derived from the present Agreement or connected thereto shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany to the exclusion of its conflict of law rules. |
| (3) Für alle Streitigkeiten aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag einschließlich der Wirksamkeit des Vertrages sind die für den Sitz des Beraters, Münster, Deutschland, zuständigen Gerichte ausschließlich zuständig, soweit gesetzlich zulässig. Dem Berater bleibt vorbehalten, XXX auch an dessen Geschäftssitz klageweise in Anspruch zu nehmen. | (3) For all disputes arising out of or in connection with this contract, the courts competent for the Consultant’s place of business in Münster, Germany, shall have exclusive jurisdiction. However, the Consultant shall have the right to file lawsuits against XXX before the courts competent for the XXX’s place of business. |
| **§ 10**  **Schlussbestimmungen** | **§ 10**  **Final provisions** |
| (1) Bei Auslegungsfragen und Streitigkeiten gilt ausschließlich der deutsche Vertragstext. | (2) In the event of questions regarding interpretation or disputes, the German version of the contract shall apply exclusively. |
| (2) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses. | (2) Any amendment or supplement to this Agreement must be made in writing. This also applies with respect to a waiver of the requirement of the written form. |
| Unterschriften  Datum:  Ort: | Signatures  Date:  Location: |
|  |  |